

**Каринский Н. М.**

**Хрестоматия по  
древнецерковно-славянскому  
и русскому языкам**

**Часть 1. Древнейшие  
памятники**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 291  
ББК 86.3  
К23

K23      **Каринский Н. М.**  
**Хрестоматия по древнецерковно-славянскому и русскому языкам: Часть 1.**  
**Древнейшие памятники / Каринский Н. М. – М.: Книга по Требованию, 2013. –**  
**222 с.**

**ISBN 978-5-458-30867-0**

Недостаток учебных хрестоматий при преподавании древне-церковно-славянского и русского языка в наших высших учебных заведениях ощущается всеми. Настоящая хрестоматия представляет попытку заполнить этот пробел. Ныне выходящая в свет первая часть её обнимает древнейшие памятники церковно-славянского и русского языка, преимущественно памятники XI века  
»Н. М. Каринский

**ISBN 978-5-458-30867-0**

© Издание на русском языке, оформление

«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,

«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, кляксы, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



тическаго текстовъ, погрѣшности въ раздѣлениі словъ, а также имѣющія значенія въ какомъ-либо отношеніи опечатки въ надстрочныхъ знакахъ приведены въ концѣ книги<sup>1)</sup>. Мы не сочли нужнымъ отмѣтить лишь петочности въ постановкѣ греческихъ придыхавій и удареній и замѣну и черезъ и и обратно въ нѣсколькихъ словахъ въ славянскомъ текстѣ.

5) Послѣ каждого текста мы дѣлали ссылки: а) на страницу лучшаго изданія, о которомъ упомянуто въ предисловіи къ каждому памятнику, б) на листъ рукописи и в) если текстъ взять изъ бібліи, на мѣсто біблейскаго текста (книгу, главу, стихъ).

Въ заключеніе считаемъ пріятнымъ долгомъ изъявить глубочайшую признательность Историко-Филологическому Факультету Императорскаго С.-Петербургскаго Университета за благосклонное вниманіе къ нашей работе и за содѣйствіе, безъ кото-раго настоящая книга не могла бы появиться въ свѣтѣ.

Вмѣстѣ съ тѣмъ позволяемъ себѣ принести искреннюю благодарность глубокоуважаемому профессору А. И. Соболевскому за весьма цѣнныя совѣты, а также всѣмъ лицамъ, даншимъ намъ указанія или предоставившимъ любезно въ наше пользованіе рукописи и точные снимки.

Н. Каринскій.

---

1) Большинство приводимыхъ опечатокъ въ греческихъ текстахъ имѣется и въ оригиналахъ, которыми мы пользовались (въ Acta Sanctorum, Патрології Минія и др.).

## ОГЛАВЛЕНИЕ.

---

Введение . . . . .	Стр. I
Тексты.	
1. Надпись царя Самуила 993 г. (по изданию съ фотолитографи- рованнымъ снимкомъ въ томѣ IV Извѣстій Русскаго Археологическаго Института въ Константинополь за 1899 г.) . . . . .	1
2. Изъ Зографскаго Евангелія (по рукописи) . . . . .	2
3. Изъ Саввиной книги (по изданию В. Н. Щепкина) . . . . .	10
4. Изъ Ассеанова Евангелія (по фотографическимъ снимкамъ, хранящимся въ Императорской Академіи Наукъ). . . . .	17
5. Листки Ундолльского (по рукописи). . . . .	25
6. Изъ Синайской Псалтыри (по фотографическимъ снимкамъ, принадлежащимъ профессору А. И. Соболевскому) . . . . .	28
7. Изъ Синайскаго Требника (по отрывкамъ рукописи, принадле- жащимъ Императорской Публичной Библиотекѣ) . . . . .	33
8. Хиландарскіе листки (по фототипіямъ въ изданіи Кульбакина).	37
9. Изъ Супрасльской Рукописи (по рукописи, принадлежащей наследникамъ А. Ф. Бычкова) . . . . .	43
10. Изъ Клоцова Сборника (по изданию Вондрака). . . . .	55
11. Изъ Маринскаго Евангелія (по рукописи) . . . . .	68
12. Киевские глаголические отрывки (по изданию съ фототипіями академика И. В. Ягича) . . . . .	77
13. Изъ Остромирова Евангелія (по рукописи) . . . . .	86
14. Параллельный текстъ изъ Евангелій Зографскаго, Саввина, Остромирова и Маринскаго (изъ Саввина Ев. — по изданию Щепкина, изъ остальныхъ — по рукописямъ) . . . . .	98
15. Азбучная Молитва Константина Болгарскаго (по рукописи Московской Синодальной Библиотеки № 262) . . . . .	104
16. Похвала царю Симеону (по фотолитографированному изданию Сборника 1073 г.) . . . . .	106
17. Купріяновскіе листы Евангельскихъ чтений (по рукописи) . . . . .	107
18. Изъ Нижегородскаго иотиаго Кондакаря XII в. (по рукописи). .	109

19. Порфириевскій листокъ нотиаго Стихираря (по рукописи Императорской Публичной Библиотеки) . . . . .	111
20. Изъ Буслаевскаго Стихирара (по рукописи) . . . . .	112
21. Изъ Туровскаго Евангелия (по фотолитографированному изданію Виленскаго учебнаго округа) . . . . .	114
22. Изъ XIII словъ Григорія Богослова XI в. (по рукописи) . . . . .	118
23. Изъ Изборника Святослава 1073 г. (по фотолитографированному изданію Общества Любителей Древней Письменности) . . . . .	125
24. Изъ Изборника Святослава 1076 г. (по рукописи) . . . . .	140
25. Изъ Служебныхъ Миней 1095, 1096 и 1097 годовъ (по изданію акад. И. В. Янчы) . . . . .	149
26. Изъ Волковова Евангелия (по рукописи) . . . . .	156
27. Изъ Мирославова Евангелия (по фотолитографированному изданію короля Александра и листу памятника, хранящемуся въ Императорской Публичной Библиотекѣ) . . . . .	163
28. Изъ Слѣпченской книги Апостольскихъ чтений (по рукописи Императорской Публичной Библиотеки) . . . . .	170
29. Изъ Погодинской Толковой Псалтири (по рукописи) . . . . .	178
30. Изъ Сборника 1848 г.: є вилеменъ чръворѣзца храбра (по рукописи) . . . . .	184
31. Изъ Успенскаго Сборника: изъ житія Св. Меѳодія (по изданію Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ) . . . . .	188
Словарь . . . . .	199
Опечатки . . . . .	217

---



## Надпись царя Самуила. 993 г.

Надпись находится в церкви селения Германа близ озера Пресны (в Македонии); вырезана на углу плиты, стояющей без сомнения в усыпальнице Шишмановичей; найдена в 1888 г. местными жителями; издана и филологически обследована впервые в Известиях Русского Археологического Института в Константинополе т. IV, 1899 г.

+ въ имѧ штъца и съ[и]на и[с]таго лєїчъ а[зъ] самонігъ<sup>1)</sup>  
рабъ бж(и)<sup>2)</sup> | полагај поматъ (съц)<sup>3)</sup> и матери и брат(и)  
и)а кръстъ си(хъ)<sup>4)</sup>. имена оусъпъш(и<sup>хъ</sup>, ни)|кола рабъ  
блж....|ѣ д[а]б[д]ъ написа (... въ) | л[ѣ]т[о] отъ сътво(реніа, міро)у<sup>5)</sup>  
—: ф л· и[н]гъди(к[тъ] ѕ).

1) Вырезывавший надпись ошибочно поставил в им. «», а затемъ поправилъ ошибку, поставивъ «» на верху.

2) Буквы, заключенные въ скобки, не сохранились въ надписи и выставлены по догадкѣ.

3) На камнѣ можно разобрать лишь первую часть буквъ w.

4) Сохранилось лишь начало х.

5) Сохранилась лишь одна черта буквы у.

## Кътъ Зографскаго Евангелія.

Зог. и. Глаголіе представляеть изъ себя рукопись, написанную въ четверть ф на 304 листахъ. 270 изъ нихъ (листы рукописи 2—40 + 5<sup>4</sup>—288) содержатъ глаголический текстъ Четвероевангелия отъ начала и нѣсколькоихъ листъ въ серединѣ; текстъ въ 15 листахъ написанъ въ XI вѣкѣ и представляеть одинъ изъ древнейшихъ памятниковъ собственно церковно-славянскаго языка. 17 листовъ (листы рукописи 41—57) написаны глаголицей въ XI вѣкѣ и замыняютъ часть утраченного Евангельского текста въ XI вѣка. 16 листовъ (листы рукописи 289—304) написаны въ охловскими письмомъ XII вѣка и содержатъ синтаксъ. Наибнече, первый листъ рукописи содержитъ дарственную запись Зографской славеноболгарской обители 1860 года.

Зографское Евангелие издревле находилось въ Зографскомъ монастырѣ на Афонѣ. Въ 1860 году Афоно-Зографская славено-болгарская общежитицкая обитель поднесла это Евангелие въ даръ Императору Александру II, который передалъ этотъ библиотечный памятникъ древнеславянской письменности въ Императорскую Публичную Библиотеку. Зографское Евангелие издано проф. И. В. Яничемъ въ Берлинѣ въ 1879 г. (*Quatuor Evangeliorum Codex Glagoliticus olim Zographensis, nunc Petropolitanus... edidit V. Jagić. Berolini, MDCCCLXXIX*).

И пріинѣдъшиюсъ на онъ | полѣ. въ странж ѡер' ѿеси | и' скж.  
сърѣтосте и дѣка || бѣсьна. отъ греништѣ т|хъ. исходашта  
аюта зѣло. | Фко не можадше ник' тоже. | минжти пажемъ  
тѣмъ. | т се иѣзъписте глїшта (віс). | чкто естъ на ма т' тебѣ  
исе | снѣ вѣш<sup>1</sup>). пріиелъ ли еси | скмо. прѣждѣ врѣменѣ | лж-

1) ж и т написаны вязью.

чштъ. настъ. вѣ же. дале[чи]е отъ нѣю. стадо свини[й] | линого пасомо. цѣси же | людѣваж и глыши[те] (sic). | ѿште гъгониши ны. пове[ли] намъ | ти къ стадо свини[е]. | рече гъль. | дѣте. | они же швдъше[т] вънндж въ | свиниа. | авне оустрѣши | съ стадо все по врѣгу[у] въ | море. | оулрѣша. | оутопоши въ водау[у]. | пасжштей | вѣжаша. | швдъше[т] въ градъ. | възкѣтиша кѣ. | о вѣсныоу[у]. | се въесь градъ | зиде противеж ісви. | кидѣвъше и молина. | да бы | прѣшль отъ прѣдѣль [хъ.] | вълѣзъ въ корабь ис. | прѣдѣл | приде въ скон грѣ. | И се принесоша елю[у] осла[у]блѣнгъ (sic) жилами. на одрѣ лежашть. | кидѣвъ ис вѣрж | хъ. | рече осла[у]блѣноу[у] елю[у]. дръзай чадо отъ поу[шта]жть ти съ грѣси ткон. | | се єтери отъ кънижыни[къ] рѣшила въ севѣ. съ влагимисаетъ. | | кидѣвъ | ис помышлѣши[е] (sic) | хъ, | рече. | вѣсниж въ мыслиг[е] | зъло въ срѣдицихъ вашихъ. | чьто во есть оудовѣ[е] ре[шти]. отъпоушавкть ти | съ грѣси ткон. ли решти | въставъ ходи. нъ | а оу[шти] тико власть | матъ | си чѣкъ на зелїн. отъпоу[штати] грѣхы. тъгда | гла осла[у]блѣноу[у] мон. въ[ста]етъ. възъми одръ твон. | | иди въ домъ ткон. | ви[дѣвъ] же народи чюдшиша са. | | про славиша ба дасъшааго власть такж чкомъ. (Стр. 9—10; лл. 16—17 об. Мате. VIII, 28—IX, 8).

Тѣгда отъвѣшташа єтери. | отъ кънижыни[къ] | фаристи | глыши[те] (sic). | оучинтелю хо[шт]емъ отъ тебе знаменіе | кидѣти. | Сонъ же отъвѣшта[къ] рече гъмъ. родъ лжкаетъ. | | любодѣи. | знаменіе | штетъ. | | знаменіе не да[ст]ъ съ елю[у]. тъкмо | | знаменіе гоны пророка. | | чко | | во вѣ | | гона вѣ<sup>1)</sup>) | | чре[въ] китовъ. | | три дни. | | три же ношти. | | тако | | вѣдетъ си<sup>2)</sup>) чѣкъ въ срѣди | | землї. | | три дни | | три ношти. | | тужи невѣ[н]тъсци.<sup>1)</sup> | | въ[ста]нжть на сѣдѣ. | | съ родо[м] силь | | осаждать | | чко | | поклаша съ проповѣдинж гониною | | се болѣ гоны | | съде: царица юж-

1) Ви. въ, можетъ быть, слѣдуетъ читать въ (въ словѣ: и, ст); въ и въ въ глаголич. текстахъ, нерѣдко съ трудомъ ота друга. иже[нитъ]сци ошибочн[и]. иже[нитъ]сци (греч. Νικαιούται)

скад въстаниеть на саждъ съ родолъ си[ль]. Г' осаждатъ<sup>1)</sup> й.  
ъко приде отъ концъ землъ. слы[шать] преліждости соло-  
мона. | г' се болѣ соломона съде<sup>2)</sup> | Егда же нечисты | дхъ  
гзидетъ отъ чка. прѣходитъ сквозь вездына[в] | мѣста. гшта  
покой | г' не обрѣтаетъ. тъгда речетъ. | възвраштж са въ  
хралъ | мон. отынудоу же<sup>3)</sup> гзидъ | г' пришадъ оправштеть  
пра[здынъ<sup>3)</sup>. пометенъ г' оукрашень. тъгда г'детъ г' по[м]етъ<sup>3)</sup>  
съ собою. ж.<sup>4)</sup> г'и[ч]у | дхъ лоптишь севе. г' въ[ши]дъше  
живехъ. г' важдитъ послѣднѣй[в] чка тогу. | горыша пръквѣхъ.  
тако вждетъ г' родоу селю[у] лжкаевъ[ноу]моу. / Ште елю[  
глажшто (sic) къ народомъ. се мати | г' братрий его стояхъ  
кинъ. | г' скажите глати елю[у]. рече | же єтеръ къ<sup>3)</sup> нѣмоу. лѣти  
тво[у] | г' братрий тво[у]. выг[и] стояште хоташте глати къ тес[и].  
онъ же отъвѣшаетъ рече къ глажштоулю[у] (sic). къто е[стъ]  
мати мо[у]. г' къто сж[и]тъ братрий мо[у]. г' прости[р]ь ржк[а] сконж  
на оученикы | своим рече. се мати мо[у] г' | братрий мо[у]. г' же  
бо аште | творитъ волж[а] баца моего | г'же есть на нѣс[и]. тъ  
бра[тъ] мон. г' сестра. г' лѣти е[стъ].

Бъ тъжде дни г'шы[ду<sup>3)</sup>] ис г'з долоу съдѣаше || при мори.  
г' съвѣраш са къ нѣмоу народи мнози. г' ъко въ[ла]зъ въ  
корабъ съде. г' е[с]ь | народъ на полории стояще. | г' гла г'мъ  
много. притъчали гла; се гзиде съл[и]. да скѣть. скажшто-  
моу. | ба ба падоша при пажи. | г' придоша птица  
нѣсктыя. | г' позоваша ѿ. дроута же | падоша на каме-  
нихъ. | ъко не г'мѣша землъ лиофы. г' авне продланоша. |  
за не не г'мѣше гажинкы | землъ. сльници въснѣвъши  
присвадж. за не не г'мѣхъ корений г' исъхона. а дроута же  
падоша въ тряни. | г' възиде тряни г' поддиши е<sup>5)</sup> дроута же

въ ~ къ словѣ почти стерто и надъ nimъ позднѣйшко рукою напи-

са | написаны надъ строкою, можетъ быть, тою же  
же въ. втихъ словъ въ строкѣ стерто.

стоитъ корлъ т, д, к и ш, ср. стр. 3, прим.  
ескихъ памятникахъ означаетъ число 7.

Гмъ. колико гмате хлѣбъ. гдѣте (са)дните.<sup>1)</sup> г оу[е]дѣвьше  
 глаша. д хлѣбъ. | г є рыбѣ. г повелѣ гмъ || посадити я  
 всѧ. на споды. | на споды. на трѣстѣ зеленѣ. | г възлегоша  
 на лѣгы. на лѣгы. по сътоу г пати десатъ. | г пріимъ д  
 хлѣбъ. г є рыбѣ. | г възърѣвъ на небо вѣги. | г прѣломи  
 хлѣбы. г дѣши | оученикомъ скоймъ да по[лагаютъ] прѣдъ  
 нимъ. г сѣ | риѣ раздѣли всѣмъ. г ща | еси г насытиша  
 сѧ. г възаша оукроухъ б[и] г коша г[ис]пальца. г отъ рыбоу-  
 ёдѣши<sup>2)</sup> же въ хлѣбы. пати | тышшть лижъ. й дѣе |  
 оунѣди оученикы своихъ. | вынити въ корабль. г варїти | на  
 онолъ полуоу. къ видѣ[са]дѣ. доидеже самъ о[тъ]поуститъ<sup>3)</sup>  
 народы. г о[тъ]тре..къ сѧ гмъ. где въ | горж помолитъ<sup>4)</sup>  
 сѧ. | г вечеръ въятышю. вѣ во корабль по срѣдѣ морѣ.  
 а сѧ единица на землї (sic). г видѣвъ я | страждожшти въ грѣве-  
 нии. | вѣ во вѣтрѣ противъ гмъ. и г при четвертѣ стражи  
 ноштынѣн. г прїде къ нимъ по | морю ходя. г хотѣ ми-  
 нижи я. | они же видѣвьше | по морю | ходящъ. непыште-  
 ваша призракъ въти г възъкаша. | еси во видѣвьше |  
 г възма[то]ша сѧ. онъ же дѣе гла сѧ | ними. г рече гмъ.  
 Дрѣда[те]. дѣзъ есмь не воите сѧ. | г въниде къ нимъ въ ко-  
 рабль. | г оулеже вѣтрѣ. г звѣло из лиха днѣвъахъ сѧ. г оу-  
 жаса[хъ] сѧ. (Стр. 57—58; лл. 93—94. Мар. VI, 34—51).

г авѣ вѣлѣзъ въ корабль. сѧ оученикы | скогми. прїде въ  
 страны<sup>4)</sup> дальманоуфаньскы<sup>5)</sup>. || г изидж фаристи. г начаща |  
 сътадоти сѧ сѧ нимъ. г скж[аште] отъ него знаменьѣ сѧ<sup>4)</sup> | исе.  
 г скоушаиште и. г въздѣхнѣвъ дхомъ скоймъ | гдѣ. чѣто-  
 родо сѧ знаменьѣ | гштетъ. амин'. гл҃их вѣмъ. даште дастъ

1) сѧ едва можно разобрать; вм. него кирилл. буквами написано «еутѣ».

2) Въ «еудѣшихъ» послѣ д и въ «оставоуститъ» послѣ т неясно чѣлия.

3) Въ «офтре..къ» двѣ буквы, означенныя точками, высокоблѣны. Въ томъ же словѣ послѣ т, а также въ словѣ «помолитъ» можно читать и я.

4) Неясно чѣ или я.

5) Постѣ и можетъ быть и я.

см родоу се|моу զнамение. Г оставъ я. | вълѣзъ пакы въ ко-  
рабль. | гдѣ на онъ полъ. Г засышъ | въздыши хлѣбы. Г  
разгѣвъ | единого хлѣба. не Г мѣахъ | съ совою въ кораби.  
Г прѣшта дѣшь Г мъ гла. видите бл҃о дѣте ся. отъ یаса (sic)  
фаристѣ гска. Г отъ یаса Гродова. | Г помышишъ дроугъ  
къ | дроугтоу глаште. чѣко хлѣбъ | не Г малъ, чѣто помы-  
шишъ дѣте чѣко хлѣбъ не Г мате. | не оу ли чюете ни разоули-  
те. окаменено ли Г мате || срѣдьце наше. очи Г мжште | не  
видите. Г оуши Г мжште. | не слышите. Г не помыните ли.  
егда путь хлѣбъ прѣломицъ. въ путь тыскжште. Г колико  
кошь оукроухъ | възмсте. глаша елюу. є Г . | Г егда седмиа  
въ четыри<sup>1)</sup> тыскжшта. колико кошьиницъ Г сплѣненък оу-  
кроухъ<sup>2)</sup> | възмсте. они же рѣша ж. | Г гла Г мъ не оу ли  
разоулиште. Г приде въ видыса<sup>3)</sup> дж. | Г приведоша къ нѣмоу  
слѣпа. Г мѣахъ | да и косне<sup>4)</sup>. Г или за ржкѣ слѣпа<sup>5)</sup> его.  
Г изведе и вѣнъ Г з вѣси. Г плинж на очи его. възложи ржкѣ  
на нѣ. въпрашаши и дѣти чѣто видить. | Г възърѣвъ глашше  
виждж | чѣки. чѣко д....<sup>2)</sup> виждж хо/дашта. по томъ же  
пакы || възложи ржкѣ на очи его. | Г сътвори Г прозърѣти.  
Г оутвори ся. Г оутврѣ всѧ свѣтъло. Г посыла и въ домъ |  
его гла. ни въ вѣсъ винди. | ни побѣждѣ никому же ить | вѣси.  
(Стр. 60—61; лл. 98—99 об. Мар. VIII, 10—26).

Г ведоша иса къ | архнѣреоу каїфъ.<sup>3)</sup> Г сънидж || см къ  
нѣмоу вси архнѣреи. Г стаѣци. Г кѣнѣжынци.<sup>4)</sup> Г петръ |  
Г дѣаше Г здадече въ слѣдъ<sup>4)</sup> | его. до вѣнжтрь въ дворъ архн-  
ѣреовъ.<sup>4)</sup> Г вѣ сѣдм съ слоугами. Г грѣх см при свѣшти.  
Архнѣреи же Г вѣсъ сѣньмъ. | Г склѣахъ на йса. съвѣдѣте|ль-

1) Неясно ч илъ ч.

2) После д нѣсколько буквъ стерто и по скобленному написано кириллицей «жнен», что съ глаголич. д составить «джнен».

3) «каїфъ» ошибочно, вм. «калаїфъ».

4) Въ словахъ: «кѣнѣжынци» «слѣдъ», «архнѣреовъ» можно читать и ч  
вм. ч, а въ словѣ «кѣнѣжынци» послѣ ж можно предполагать ч.